

## 余華《在細雨中呼喊》在翻譯與接受中的時間重構問題

喬媛\*

**摘要** 余華是海外具有一定影響力的中國當代作家之一，其作品被廣泛翻譯與傳播，取得了較好的接受效果。本文以余華《在細雨中呼喊》英譯本為研究對象，以敘事時間為切入點，採用定性和定量分析結合的方法，剖析譯者如何在翻譯過程中刪減、改動以及添加敘事時間，重構了原作的敘事時間，進而影響了評者選擇特定時間觀念闡釋譯本，又同時操縱了讀者對中國故事的時間解讀，以譯者具有主觀化、立場化和意識形態化的敘事時間，形成了英語世界對中國的時間敘事。本文指出中國文學對外傳播過程中需要重視翻譯與接受中的時間問題，實現與英語世界對中國文學的時間敘事的互補，從而使得中國文學更好地匯入世界文學。

**關鍵字** 余華 敘事時間 強制闡釋 誤讀 中國文學外譯



\* 喬媛  <http://orcid.org/009-0004-1911-3299>

安徽師範大學外國語學院副教授

## TIME RECONSTRUCTION: TRANSLATION AND RECEPTION OF YU HUA'S *CRIES IN THE DRIZZLE*

QIAO YUAN \*

**ABSTRACT** Yu Hua, a contemporary Chinese writer, holds considerable influence overseas, with his works widely translated and disseminated. This study examines narrative time in the English translation of his *Cries in the Drizzle*. Through qualitative and quantitative analysis, it explores how the translator's deletion, modification, and addition of narrative time reconstruct the original work's temporal structure. This reconstruction affects critics' interpretations and shapes readers' understanding of Chinese stories. The translator's subjective choices contribute to a specific time narrative about China in the English-speaking world. The article emphasizes the importance of addressing time in translation and reception during the global dissemination of Chinese literature, aiming to complement and enrich the established temporal narratives in the English-speaking world, thus facilitating the integration of Chinese literature into world literature.

**KEYWORDS** Yu Hua, Narrative Time, Compulsory Hermeneutics, Misreading, Translation of Chinese Literature



---

\* Qiao Yuan  <http://orcid.org/009-0004-1911-3299>

Associate Professor in the School of Foreign Studies, Anhui Normal University